

Калашникова Лариса Валентиновна

МЕТАФОРА - ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ ОТРАЖЕНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ

Статья раскрывает роль метафоры как одного из факторов отражения этнокультурной специфики. Автор статьи акцентирует внимание на том, что этнокультурные метафоры, как важные элементы языковой картины мира, отображают способ членения и классификации реальности, принятый в рамках данного языкового сообщества, являются отражением системы ценностей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 142-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Бирих А. К.** Русская фразеология: историко-этимологический словарь / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко; СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина. 3-е изд., испр. и доп. М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. 926 с.
2. **Иванов В. В.** Очерки по истории семиотики в СССР. М.: Наука, 1976. 304 с.
3. **Караулов Ю. Н.** Общая и русская идеография. М., 1976. 355 с.
4. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
5. **Павилёнис Р. И.** Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. М.: Мысль, 1983. 286 с.
6. **Телия В. Н.** Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-189.
7. **Чайко Т. Н.** Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике // Вопросы ономастики. 1974. № 8-9. С. 98-106.
8. **Чердынцева Т. З.** Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 78-92.
9. **Чернышева И. И.** Актуальные проблем фразеологии // Вопросы языкознания. 1977. № 5. С. 53-60.
10. **Шубина В. П.** Заметки о полевой организации семантической фразеологии в немецком языке // Функциональный синтаксис немецкого языка. Челябинск, 1977. С. 81-89.
11. **Яранцев Р. И.** Русская фразеология: словарь-справочник. 2-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2001. 845 с.

METAPHOR AND PHRASEOLOGICAL UNITS**Irina Aleksandrovna Ilyuhina**

*Department of General Linguistics
Astrakhan State University
irina_ilyuhina@mail.ru*

In the article the aspects of the cognitive energy of the multi-component metaphor as the derivational base of negative phraseological semantics are analyzed.

Key words and phrases: metaphor; phraseological unit; negative phraseological semantics.

УДК 81

Статья раскрывает роль метафоры как одного из факторов отражения этнокультурной специфики. Автор статьи акцентирует внимание на том, что этнокультурные метафоры, как важные элементы языковой картины мира, отображают способ членения и классификации реальности, принятый в рамках данного языкового сообщества, являются отражением системы ценностей.

Ключевые слова и фразы: этнокультурная метафора; языковая картина мира; метафорическая модель; когнитивные концепты; языковой коллектив; коммуникация; уровень концептов и категорий.

Лариса Валентиновна Калашникова*Кафедра иностранных языков**Орловский государственный аграрный университет**lkalashnikova@inbox.ru***МЕТАФОРА - ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ ОТРАЖЕНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ[©]**

Язык - это не просто зеркальное отражение мира. Он не только отображает действительность, но и осуществляет акты ее интерпретации. С Вильгельма фон Гумбольдта берет свое начало традиция рассматривать разные языки как выражения различных мировидений. В 1801 году в фрагментах монографии о басках Гумбольдт выдвинул тезис о том, что «Разные языки - это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее; и если вещь эта не является предметом внешнего мира, каждый (говорящий) по-своему ее создает, находя в ней ровно столько своего, сколько нужно, чтобы охватить и принять в себе чужую мысль. Через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем; и человеческое бытие становится для нас шире, поскольку языки в отчетливых и действительных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия» [2].

Этнокультурные метафоры - важный элемент языковой картины мира, они отображают способ членения и классификации реальности, принятый в рамках данного языкового сообщества, являются отражением системы ценностей. Национальный образ мира выявляется как система взаимных соответствий. Параметры могут быть самые разнообразные: наличие, отсутствие или преобладание в метафорах языка какой-либо из четырех стихий (земля, огонь, воздух, вода и т.д.), контекст, в котором они употребляются, привязка чувств, эмоций, личностных качеств к органам человеческого тела, распределение по вертикали верх-низ или по горизонтали и т.д. Метафора показывает, какие вещи являются эквивалентными или просто сопоставимыми в данной культуре.

Оценочные фразеологизмы отражают социальные стереотипы и эталоны поведения. Имеется различие в коннотациях. Метафорические сравнения с животными дают представления о некоторых моделях поведения, принятых в данном сообществе.

В этнокультурных метафорах находят свое выражение мифологические представления народа. Метафорический строй мифа о начале мира надолго закреплял и делал более частым, продуктивным господствующий в древности способ осознания действительности человеком: на основе образного видения предметов и естественной свободы переносно-образного употребления языка. Образность, закрепленная в загадках и отгадках космогонической мифологии, обусловила почти универсальную по языкам мира серию метафор: названия частей человеческого тела развили способность обозначения части рельефа. Мифологическая картина мира - цепь уподоблений. Этнокультурные метафоры это не только отражение национальных мифов, но и наивной картины мира, доминантных позиций в культуре. Метафора часто служит для обозначения табуированных элементов в языке.

Этнокультурные метафоры выступают одним из основных составляющих ментальности нации - освоенного и понятого ею круга понятий, символов и образов. Для обеспечения собственного выживания, каждая культура должна выработать свой способ взаимодействия с жизненной средой, установить рамки социальной реальности, в рамках которой люди получают роли, имеющие для них смысл и позволяющие им функционировать социально. Новые предметы неизбежно включаются в уже существующую систему связей и отношений. Культурно-исторические ассоциации делают интерпретацию трудной.

Самые большие трудности при переводе возникают все же не тогда, когда имеются различия в метафорических моделях, а при различиях категориального и концептуального плана. Очевидно, национальные метафоры обслуживают уровень более глубокий - уровень концептов и категорий.

В современном языке древние представления живут в форме так называемых языковых мифов, то есть единиц, интерпретация которых требует знания из внеязыковой истории. Метафорические наименования различных языков обнаруживают значительные расхождения.

1. В пределах одной группы метафоризации подвергаются разные слова.
2. Слова с одним и тем же прямым значением могут иметь разные метафорические употребления.
3. Для выражения одного понятия метафорически могут приспособляться разные слова, и наоборот - сходные слова иметь разное метафорическое значение.

Метафоры тяготеют к сердцевине культуры. Например, наибольшее число фразеологизмов в языке (основным источником формирования фразеологических единиц служит метафора) группируется вокруг таких понятий как смерть, любовь, страх, личностные характеристики человека. Предметы, имеющие первостепенное бытовое и культурное значение легче образуют метафоры, чем периферийные.

Языковые метафоры строятся по определенным образцам: концептуальным метафорам или метафорическим моделям, действующим на бессознательном уровне. По утверждению Лакоффа и Джонсона [3], мы мыслим по метафорическим схемам, которые не осознаем. Суть концептуальных метафор заключается не в словах, а в самом понимании объектов. Например, в основе метафорических выражений «высокие/низменные чувства» лежит концептуальная модель верх - это хорошо, низ - это плохо. Такие метафоры системны и предполагают целую сеть взаимосвязанных построений.

В этнокультурных метафорах так же концептуализируются представления о человеке и мире его переживаний. Национальные метафоры выявляют те аспекты вещей, которые особенно важны для нашей культуры. Явления природы, эмоциональные состояния и различные эмоциональные сущности вначале мыслятся в вещественной форме. Об этом свидетельствуют так называемые «стертые метафоры»: «дождь идет», «небо хмурится», «радость охватывает», «страх леденит» и т.д.

Метафоры могут давать представление о пространственной ориентации. В европейских культурах будущее и надежды на лучшее находятся впереди или ассоциируются с верхом, в то время как, например, в китайской культуре лучшее всегда в прошлом и все китайские утопии обращены назад. Сознательное состояние так же ориентировано вверх, тогда как бессознательное состояние или состояние невозможности контролировать свои действия переживается как падение.

Национальная метафора живет на двух уровнях: «стертые» метафоры, метафоры фразеологизмов и т.д. - это уровень языковой картины мира, но под ним лежит уровень более глубокий, концептуальный - уровень модели мира. Он представлен концептуальными метафорами типа «верх - это хорошо», «низ - это плохо», «сознание - это контейнер», «идеи - это физические сущности», «время - это ресурс» и так далее. Модель мира представляет собой определенным образом организованные знания о мире, свойственные когнитивной системе или ее модели.

С одной стороны, в модель мира входят общие знания о мире, которые можно считать «объективными». С другой стороны, в модели мира присутствуют и знания другого типа. Их условно можно назвать «субъективными». Это ценности и их иерархии, семантические конструкты типа «норма» и другие когнитивные структуры, обобщающие опыт индивида и социума. Эти когнитивные структуры, или когнитивные категории, существуют на так называемом базовом уровне категоризации.

Образование категорий связано с формированием когнитивных концептов и их устойчивых объединений. Это - стандартный путь переработки поступающей информации. Примером могут служить концепты, которые формируются в процессе речевого общения. Сам процесс нашего восприятия активный и сложный. Он предполагает акт категоризации. Воспринимаемые вещи приобретают свое значение в силу принадлежности к какому-то общему классу.

Сам язык не позволяет передавать сообщения иначе, чем в терминах категорий.

Дж. Бруннер пишет, что «если бы какое-нибудь восприятие оказалось не включенным в систему категорий, то есть свободным от отнесения к какой-либо категории, оно было бы обречено оставаться недоступной жемчужиной, жар-птицей погребенной в безмолвие индивидуального опыта» [1]. Однако если категоризация процесс бессознательный и неизбежный, то откуда же берутся сами категории? Можно предположить, что некоторые категории врожденны, а не являются результатом обучения. Мир представляется нам как некоторое сложное сообщение, которое все же можно понять. Следствие категоризации - своеобразный рецепт, побуждение к определенному рода действиям. Еще одной характерной чертой восприятия является то, что оно в большей или меньшей мере соответствует действительности.

В прагматической теории значений Ч. Пирса [4] значение высказывания - совокупность гипотетических выводов относительно ее наблюдаемых свойств и предполагаемых воздействий на другие предметы (вероятностная модель). Соответствие действительности достигается не столько за счет простой функции «представления мира», сколько за счет «построения модели» мира [1]. При обучении восприятию происходит усвоение отношений, существующие между наблюдаемыми свойствами объектов и событиями, а так же овладение системой категорий, используемых нами для предсказания взаимосвязанных событий и проверки этих предсказаний.

Согласно теории семантических примитивов (или универсалий), истоки которой еще в аристотелевской традиции, значение нельзя описать, не пользуясь некоторым набором элементарных смыслов. Иными словами в основе всех языков лежат изоморфные множества семантических элементов - врожденных фундаментальных концептов. Однако это не противоречит мысли о том, что семантические системы языков обладают уникальностью и специфичностью. Это достигается за счет разности воплощения этих концептов, а так же за счет того, что они могут по-разному группироваться. Сетка концептов представляет собой, в терминах Дж. Бруннера, условие «смысловой готовности», имеющее избирательный характер. Они предшествуют языку, существуя в форме протоязыковых репрезентаций, являются условием «вступления в язык», и полностью реализуются в языке как орудия культуры. Такие универсалии выступают как образы, создающие вокруг себя метафорическое поле.

Необходимость создания устойчивых метафор языка диктуется потребностями коммуникации. Пока описание какой-либо ситуации, представления, стереотипа и т.д. не превратилось в знак, оно не может быть понято однозначно всеми членами языкового коллектива. Поэтому национальные метафоры играют роль своеобразных формул, аксиом. Несмотря на существование большого количества «общих сюжетов», в каждом языке имеется набор уникальных, присущих только ему языковых средств для выражения представлений о мире, человеке и социальной реальности.

Список литературы

1. Бруннер Дж. Психология познания. М., 1977. 412 с.
2. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М., 1985. С. 346-350.
3. Лакоф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М., 1990. С. 387-415.
4. Пирс Ч. Избранные философские произведения. М., 2000.

METAPHOR AS ONE OF THE FACTORS OF ETHNO-CULTURAL SPECIFICITY REFLECTION

Larisa Valentinovna Kalashnikova

*Department of the Foreign Languages
Oryol State Agrarian University
lkalashnikova@inbox.ru*

The article reveals the role of metaphor as one of the factors of ethno-cultural specificity reflection. The author pays special attention to the fact that ethno-cultural metaphors being the important elements of the language picture of the world depict the way of reality division and classification accepted within the limits of the language community and are the reflection of values system.

Key words and phrases: ethno-cultural metaphor; language picture of the world; metaphorical model; cognitive concepts; language collective; communication; concepts and categories level.